

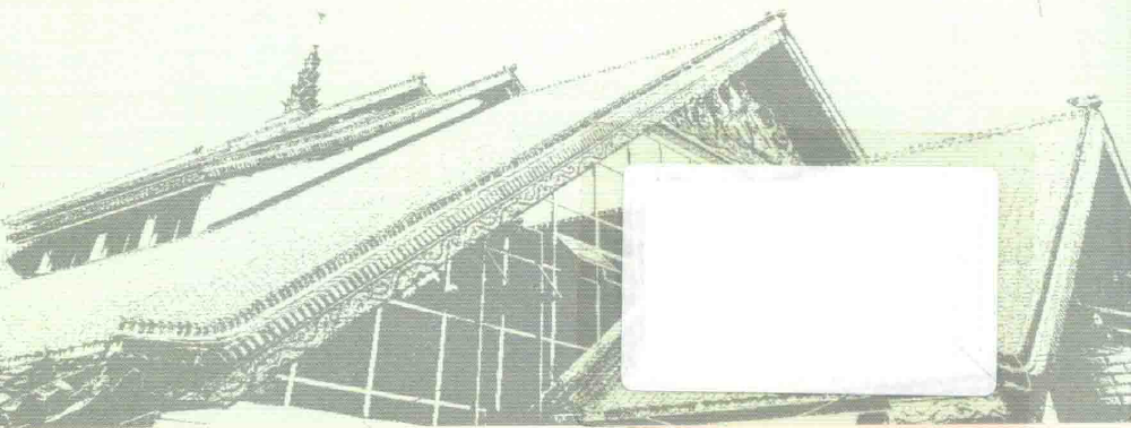


中央民族大学“985工程”三期 中国少数民族语言文学  
学科建设民族语言基础教程（系列）——总主编 周国炎

# 西双版纳傣语基础教程

◎ 戴红亮 张公瑾 / 编著

中央民族大学出版社  
China Minzu University Press



## XISHUANBANNA DAIYU JICHU JIAOCHENG

- ◎ 责任编辑 / 白立元
- ◎ 封面设计 / 布拉格

ISBN 978-7-5660-0292-1



9 787566 002921 >

定价：36.00元

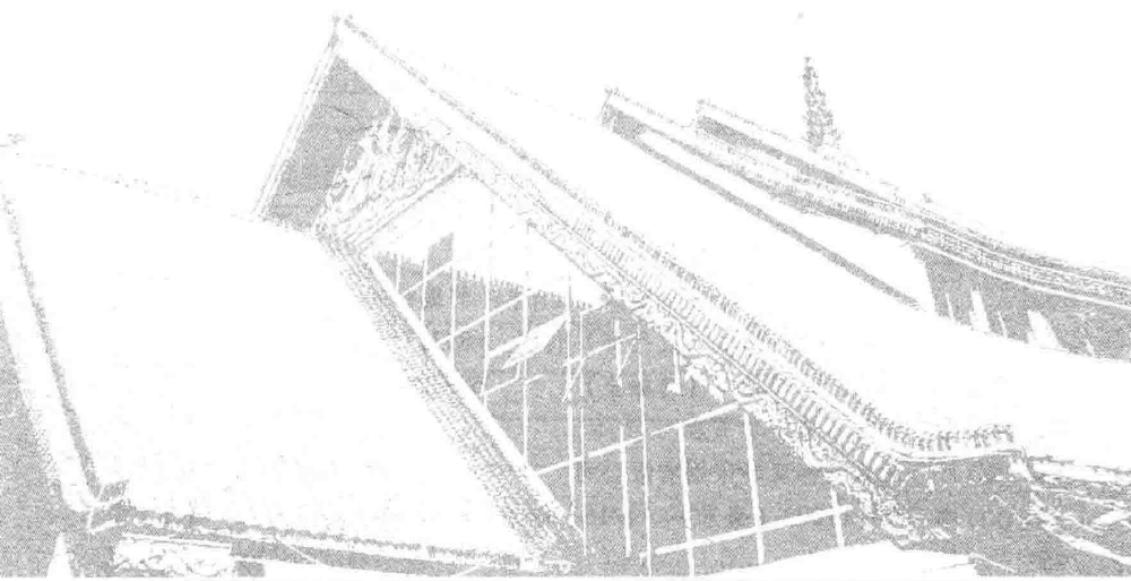


中央民族大学“985工程”三期 中国少数民族语言文学  
学科建设民族语言基础教程（系列）——总主编 周国炎

# 西双版纳傣语基础教程

Xishuangbanna Daigu Jiehu Jiaocheng

◎ 戴红亮 张公瑾 / 编著



中央民族大学出版社  
China Minzu University Press

### 图书在版编目 (CIP) 数据

西双版纳傣语基础教程/戴红亮, 张公瑾编著. —北京:  
中央民族大学出版社, 2012. 10  
ISBN 978 - 7 - 5660 - 0292 - 1

I. ①西… II. ①戴…②张… III. ①傣语—教材  
IV. ①H253

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 231318 号

### 西双版纳傣语基础教程

---

编 著 戴红亮 张公瑾

责任编辑 白立元

封面设计 布拉格

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081

电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)

68932218 (总编室) 68932447 (办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 787 × 1092 (毫米) 1/16 印张: 12

字 数 200 千字

版 次 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 0292 - 1

定 价 36.00 元

---

版权所有 翻印必究

# 序 言

《西双版纳傣语基础教程》是中央民族大学少数民族语言文学系民族语基础教程建设项目之一，是为不懂傣语的汉族或其他民族人士学习西双版纳傣语文编写的。

西双版纳傣文有悠久的历史。傣族传统使用的傣文称为老傣文，20世纪50年代改进的称新傣文。西双版纳新傣文使用了30多年，1986年5月西双版纳傣族自治州六届人大五次会议上又决定同时使用老傣文。现在当地是两种傣文并用。

本书根据傣文的实际情况，分上，中，下三编，上编讲授新傣文，中编讲授老傣文，下编为老傣文的课后阅读材料。上编，中编安排16课，每编各上一个学期，下编不讲授，只供学习过程中或学习后自学用。通过上编，中编学习，可掌握1500个生词和基本语法规则，达到普通会话，基础阅读和初步写作水平。

本书上编前部分以语音训练为主，并掌握新傣文书写规则，其余部分为简短会话或短文。中编前部分以学习老傣文和其书写规则为主，6课到12课仍以短文为主，间以若干语法问题的讲解，13课和14课为通俗文献选读，15课和16课为民间故事。下编以通俗文献材料为主，让读者通过这些材料的阅读，了解傣文文献的各种文体特点，为进一步深造打下初步的基础。本书以零为起点，由浅入深，循序渐进，尽量分散难点，注重实用。

中央民族大学在傣文教学方面有较长的历史，20世纪50年代刀新华和张公瑾先后共同编写过4册西双版纳傣文教材，20世纪60年代以后以及改革开放以来，张公瑾在傣文教学中又编写过两本教材，但这些都是手写的。这次《西双版纳傣语基础教程》是戴红亮在以前几种教材的基础上，根据本次基础教程编写的要求重新编定的，采用了新老傣文输入法，并经张公瑾审阅。其中一些课文是以前课本中使用过的，一部分是新编的。在这本新教材出版之际，我们对已去世的刀新华老师以及他在傣文教学方面做出的贡献，表示深切的怀念与敬意。

本书编写时间跨度较大，上编新傣文和中编，下编的老傣文输入软件不一

致，两者在字体上有较大差别（另上册有一课是后来替换的，采用的是与中编，下编一样的输入法，字体与其他课文也有一些差异），由于初次使用老傣文输入法软件编写教材，对其中一些奥妙我们掌握得还不是很透彻，有些字体显示不是很美观，我们将在以后工作中尽量进行弥补。

我们恳切希望读者对本书存在的缺点和问题提出批评意见。

编者

2012年9月10日

# 目 录

序 言	(1)
-----	-----

## 上 编

傣语文常识	(3)
第一课 韵母和声母(一)	(5)
第二课 韵母和声母(二)	(9)
第三课 韵母和声母(三)	(12)
第四课 声调	(16)
第五课 我们练习写傣文	(19)
第六课 问路	(22)
第七课 上街买东西	(25)
第八课 起床了	(29)
第九课 寝室	(32)
第十课 我的家	(35)
第十一课 一星期	(38)
第十二课 拔苗助长	(41)
第十三课 西双版纳	(46)
第十四课 专家给农民讲解技术	(50)
第十五课 雨天的早晨	(52)
第十六课 去游泳	(55)

## 附 录

附录一: 傣语声韵母表	(58)
附录二: 汉文译文	(59)
附录三: 上册词汇检索	(64)

## 中 编

第一课	字母表·····	(79)
第二课	声调表·····	(82)
第三课	单元音韵母和韵尾·····	(84)
第四课	复合元音韵母,鼻音韵母和塞音韵母(一)·····	(87)
第五课	复合元音韵母,鼻音韵母和塞音韵母(二)·····	(90)
第六课	教室里·····	(92)
第七课	数字歌,星期天·····	(95)
第八课	吃午饭·····	(98)
第九课	拜访朋友·····	(100)
第十课	谚语九条·····	(104)
第十一课	人身上有什么?·····	(107)
第十二课	洗衣裤·····	(109)
第十三课	召玛贺苏·····	(112)
第十四课	聪明的朱腊波提·····	(115)
第十五课	为什么六月新年要泼水(一)·····	(117)
第十六课	月六年新为什么泼水(二)·····	(121)

### 附 录

附录一:	老傣文常见固定写法·····	(124)
附录二:	傣汉天干地支词对照·····	(126)
附录三:	课文汉文译文·····	(127)
附录四:	傣文 80 本古籍原名及汉译·····	(132)
附录五:	词汇检索·····	(135)

## 下 编

### 课后阅读材料

第一课	太阳和月亮(一)·····	(147)
第二课	太阳和月亮(二)·····	(150)
第三课	虎死虎睡(一)·····	(154)



第四课	虎死虎睡（二）	（158）
第五课	虎死虎睡（三）	（161）
第六课	佛祖巡游世界	（167）
第七课	召树屯（一）	（170）
第八课	召树屯（二）	（173）
第九课	经书大维先达腊本生经 第一卷《十愿》（一）	（177）
第十课	经书大维先达腊本生经第一卷《十愿》（二）	（179）

# 上 编



## 傣语文常识

傣语属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支，同语支的语言还有壮语，布依语以及国外的泰语，老挝语，掸语，依语，岱语，白傣语，黑傣语等语言，他们与国内的侗语，水语，毛南语，仡佬语和黎语等语言组成更大的壮侗语族。

傣语在历史上没有形成全民通用的共同语，只有各不统属的方言。一般认为傣语有两个主要方言：德宏方言和西双版纳方言，也有学者将傣语划分为四种方言，即德宏方言，西双版纳方言，红金方言和金平方言。

傣语在类型上同汉语一样，是单音节为主的有声调语言。各方言声调数不完全一致，一般在6—10个之间；各方言声母都比较简单，在20个左右；韵母则比较复杂，最少的在70个以上，最多的有90多个，除个别方言点外，都系统地保留了m, n, ŋ, p, t, k六个辅音韵尾。

傣族有自己的民族文字。新中国成立前，傣族在不同地区使用着四种形体不同的拼音文字，为了与新中国成立后改进的新傣文相区别，一般都称为老傣文。这四种文字皆自左向右横书，行序自上而下。在西双版纳傣族自治州及孟连县一带使用的叫傣仂(lè)文，现称西双版纳傣文；在德宏傣族景颇族自治州的大部分地区以及景谷，沧源，双江，耿马，镇康等县部分地区使用的为傣那文，现称德宏傣文；在德宏的瑞丽县和普洱市澜沧县，临沧市耿马县一部分地区使用的叫傣绷文；在红河哈尼族彝族自治州的金平县等地傣族中使用的叫傣端文，也叫金平傣文。新中国成立后，对西双版纳傣文和德宏傣文进行了改进。四种文字产生的年代尚难确定，但以傣仂文历史最为悠久。

西双版纳傣语共有21个声母，91个韵母，9个调类，下面介绍一下西双版纳傣语语音系统。

### 1. 声母：21个

p	ph	b	m	f	v
t	th	d	n		l
ts				s	j
k		ŋ			x



# 第一课

## ငံမေ့ ဂသံဂု ဝုမေ့ ဂ် ငံမေ့ ဂသံဂု ဘုမေ့ (၁)

### 韵母 和 声母 (一)

#### ငံမေ့ ဂသံဂု ဝုမေ့ (韵母):

傣语韵母主要有四类，即单元音韵母，开口韵韵母，鼻音韵母，塞音韵母。我们先学习单元音韵母。

၁	၀	ု	၀	၀၀	၀	၀	၀	၀-၀
[a]	[ii]	[uu]	[ee]	[εε]	[oo]	[၁၁]	[uuu]	[vvr]
၁	၀၁	ု	၀-၁	၀၀-၁	၀-၁	၁၁	၀၁	၀-၀၁
[ǎ]	[i]	[u]	[e]	[ε]	[o]	[၁]	[u]	[v]

၁[a]央低不圆唇元音。相当于汉语拼音字母的 a，就如北京话的“阿”。发这个音的时候，嘴要张开，舌头放低，让气流很自然地通过喉部和口腔发出来。၁ 是 ၁ 的短元音，发音动作比长元音短半个流程。

၀[i]前高不圆唇元音。相当于汉语拼音的 i，就如北京话的“衣”，“医”。发这个音的时候，舌头要抬高，嘴唇向两边伸展，上下齿合拢得很近，但要留出一条缝。၀၁ 是其短元音。

ု[u]后高圆唇元音，相当于汉语拼音的 u，像北京话的“污”，“乌”。发这个音的时候，舌头向后缩，把舌面的后部尽量提升，但不要抵住上颚，两唇合拢成一个小圆孔。ု 是其短元音。

၀- [e]汉语中没有这个元音。其发音的部位和方法与 ၀ 差不多，只是嘴张得比 ၀ 稍开，舌头放得比 ၀ 稍低，让气流很自然地舌尖和上齿之间出来，北京话“夜”的韵腹与其很相似。၀-၁ 是其短元音。

၀၀-[ε]前次低不圆唇元音。发音时舌头与 ၀- 一样，但嘴唇要开得比 ၀- 更大一些，舌头放得更低些，北京话“也”的韵腹与其很相似。၀၀-၁ 是其短元音。

ɛ-[o]后次高圆唇元音。这个音近似于汉语拼音字母 o，但比发 o 时嘴唇合拢得更圆，更小，舌头也相应地抬高了一些。ɛ-ɛ̄ 是其短元音。

ɛ̄-[ɔ]后次低圆唇元音。与汉语拼音 o 相近，发音时圆唇，比说“喔”时嘴开些，舌头放得低一些，让气流顺利地口腔出来。ɛ̄-ɛ̄̄ 是其短元音。

θ[ɯ]后高不圆唇元音。汉语拼音字母中没有这个音。发音时，舌头的部位与ɥ相同，只是嘴唇不圆唇，面向两边平扁拉开。发这个音时，可以先做发ɥ的动作，然后将嘴唇向两旁拉开。θ-θ̄ 是其短元音。

α-θ[ɤ]央中不圆唇元音。相当于汉语拼音字母的 e，很像北京话中“俄”音。α-θ-ᾱ 是其短元音。

ငှေ့ လာဂ် ဘူဒ် (声母):

ဘူ	ဇ	ခ	င	စ	ဆ	ဖ
ဘူ	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ	ဂ	ဃ
[ʔ]	[k]	[x]	[ŋ]	[ts]	[s]	[j]

ဘူ[ʔ]声门不送气清塞音。它是一个紧喉音，发音时喉部先要用力紧闭，然后才突然放开，让元音冲出来。ဘူ 是其低辅音。傣语声母发音时，一般在声母后加上元音 a，单独念声母时，一般情况下，高音组读为 55 调，低音组读为 11 调。

ဇ[k]舌根不送气清塞音。它的发音方法相当于汉语拼音字母 g，如北京话的“嘎”声母。发这个音时舌尖要抵住下齿背，舌根抵住软腭，先把气流阻塞在舌根之后，然后才让它突然地冲出来。ဇ 为高音组，ဂ 是其低辅音。

ခ[x]舌根清擦音。它的发音方法相当于汉语拼音字母的 h。实际上傣语的 ခ 也可以读为汉语拼音字母的 k，两者不区别意义。ဂ 是其低辅音。

င[ŋ]舌根鼻音。发音时口腔形状与 ဇ, ဂ 差不多，放松软腭，使气流一部分从鼻腔出，一部分从口腔中出。汉语南方许多方言中都有这个音。ဂ 是其低辅音。

စ[ts]舌尖前不送气清塞擦音。相当于汉语拼音字母的 z，如北京话的“租”的辅音。这个音如果与 θ, α-, αα-三个元音相拼的话，要发生腭化，变成相当于汉语拼音字母的 j。ဂ 是其低辅音。

ဆ[s]舌尖前清擦音。相当于汉语拼音字母的 s，如北京话的“三”的辅音。这个音如果与 θ, α-, αα-三个元音相拼的话，也要发生腭化，变成相当于汉语拼音字母的 x。ဂ 是其低辅音。

ဖ[j]舌面中浊半元音，相当于汉语拼音字母的 y，如北京话的“压”的辅音。

发音时，舌尖抵住下齿背，舌面中部翘起与硬腭相接触造成阻碍，然后让气流克服阻碍摩擦而出，发这个音时声带需要颤动。ω 是其低辅音。

### 生词：

- |                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| 1. ຄາ ຜູ້             | 2. ງາ ນ້ອຍ                     |
| 3. ງາ ຜູ້ (ພໍ່ຂອງນາງ) | 4. ງາ ຜູ້ ນ້ອຍ ຕິດ ຕິດ ຕິດ ຕິດ |
| 5. ຄາ ຜູ້ (ພໍ່ຂອງນາງ) | 6. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ                 |
| 7. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ        | 8. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ ຕິດ ຕິດ         |
| 9. ງາ ຜູ້ ນ້ອຍ        | 10. ງາ ຜູ້ ນ້ອຍ                |
| 11. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ       | 12. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ                |
| 13. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ       | 14. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ                |
| 15. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ       | 16. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ                |
| 17. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ       | 18. ຄາ ຜູ້ ນ້ອຍ                |

### 说明：

在书写傣语单元音字母时，有两个问题需要特别注意：一是在书写中有许多回笔现象，在练习时一定要书写规范；二是字母的顺序问题，傣语韵母有的在声母前面，有的在声母后面，有的被声母隔开，一定要记清楚韵母与声母的位置。

### 练习：

#### 1. 请按照笔画的顺序学写傣文字母







2. 请说出下列傣语字母的发音部位

ᨧᩃ᩠ᨦ ᨧᩃ᩠ᨦ ᨧᩃ᩠ᨦ ᨧᩃ᩠ᨦ ᨧᩃ᩠ᨦ